K. 74. Doorjamb of Vat Preah Nipean, 619 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00074

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00074.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

〈1〉 Ekūnaviṅ(·)śottaraṣacchataśakaparigraha trayo[daśī] [3+]〈2〉 Uttaraphalagunī-nakṣatra vudhavāra poñ· vastrapāla Oy· [k]ñ[uṁ ta]〈3〉 [vraḥ kamratāṅ] Añ· śrī [ka]nakaleśvara punya poñ· tnaḥ kmau jmah· ge ku Aras· pi〈4〉 [2+] ku gurudeva kon· [4+] deva vā paroy· ku panser· ku tvai ku [3×]ṁ〈5〉 [4+]ñ· ku jā pi sralañ· ku prek· ku sAp· Anyāya vā kaṁcok[·] [3+]〈6〉 [3+] ku jā pi sralañ· vā kathā voṁ Is· ku taṅ·ker· 10 IIII〈7〉 [10+] gi Añ· jvanna paṁre ta gi vasanapāla gi ta [3+]〈8〉 [8+] poñ· tnaḥ kmau Oy· ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī ka[nakale]〈9〉[śvara] [3×] bhadra vā mānudharmma ku droṅ· kon· ku droṅ· vā tanlāṅ· sarvva[p]i[ṇḍa] [...]

Apparatus

〈2〉 Uttaraphalagunīnakṣatra ◇ *Utaraphalaguninakṣatra* GC.

〈5〉 [4+]ñ· ku ◇ *[5+] ku* GC.

〈9〉 mānudharmma ku ◇ *mānudharmma* ○ *ku* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–6〉 619 *śaka*, 13e jour [...] *nakṣatra* Uttaraphalgunī, mercredi, Poñ Vastrapāla donne des esclaves à V.K.A. Śrī Kanakaleśvara, oeuvre pie de Poñ Tnaḥ Kmau. Noms de ces gens (liste de *ku* et de *vā*): 14.

〈7–9〉 [...] j'offre ici; le gardien des vêtements qui [...] Poñ Tnaḥ Kmau à V.K.A. Śrī Kanakaleśvara [...] avoir du mérite. (Suivent les noms de quelques esclaves).

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 18–19) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the photo of the stone 1118.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 18–19.